



ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Язык и культура:
соотношение и взаимосвязь





По завершении данной лекции вы узнаете:

Взаимосвязь языка и культуры настолько тесна, что одно без другого не существует. Основные термины – лингвокультуремы, концепт, культурная и языковая картина мира.

Понятие лингвокультуремы релевантно для всех уровней языка.

Концепты определяют духовную культуру этноса.

Культурная и языковая картина мира характеризуют общую ситуацию соотношения языка, культуру и мира в целом.

Основные идеи темы № 1: национальный язык не существует вне культуры. Как один из видов человеческой деятельности, язык является составной частью культуры. Однако как форма существования мышления и как средство общения язык стоит в одном ряду с культурой. Главный термин – лингвокультурема.

Основные идеи темы № 2: понятие лингвокультурема релевантно для всех уровней языка и коммуникации. Для духовной культуры мы используем понятие концепт – многомерное смысловое образование, в котором, вслед за В. Карасиком, выделяем ценностную, понятийную и образную части. Концепты отражают наиболее значимые для жизни этноса понятия и формируют менталитет этноса.

Основные идеи темы № 3: важными для понимания взаимосвязи и взаимообусловленности языка, культуры и мира понятиями являются реальная картина мира, культурная картина мира, языковая картина мира и языковая картина мира.

Основные идеи темы № 4: анализ лингвокультурем и концептов позволил выделить существенные особенности материальной, духовной, коммуникативной культуры казахов.

Основные термины и понятия:

Лингвокультурема – языковые единицы, в содержании которых имеется национально-культурный компонент, либо в виде понятия, ассоциации, коннотации и др.

Концепт – особо значимо, существенно.

Релевантно – очень значимо, существенно.

Фрейм – структура данных, описывающих фрагмент знаний человека о мире или о какой-либо ситуации.

Кинема – телодвижение, мимика, используемая для общения.

Проксема – единица невербального общения, указывающая на использование пространства в коммуникации.

Термины и понятия, отражающие взаимосвязь языка и культуры

Наиболее тесная связь наблюдается между языком и культурой. Соотношение и взаимосвязь этих двух понятий С. Г. Тер-Минасова отражает в следующих положениях.

Язык – зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, система ценностей, мировосприятие.

Язык – копилка культуры. Он хранит культурные ценности – в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословице, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи.

Язык – передатчик, носитель культуры, он передает сокровища культуры, хранящейся в нем, из поколения в поколение.

Язык – орудие, инструмент культуры. Он формирует личность человека, носителя языка.

Язык не существует вне культуры. Как один из видов человеческой деятельности, язык оказывается составной частью культуры. Однако как в качестве формы существования мышления и как средство общения язык стоит в одном ряду с культурой.

Одним из понятий, отражающих взаимосвязь языка и культуры, является понятие лингвокультурема, под которой мы понимаем языковые и коммуникативные единицы, имеющие в своем содержании, структуре и функционировании национально-культурный компонент.



Так, например, лингвокультуремой казахской культуры и языка можно назвать домбру, қобыз, лингвокультуремой русского языка и культуры является балалайка. К числу казахских коммуникативных лингвокультурем относится речевая тактика опосредованного воздействия, которая выражается клише «қызым саған айтам, келінім, сен тыңда», т. е. «я говорю тебе, дочь, но смысл сказанного предназначен тебе, невестка». Лингвокультуремой мы считаем понятия тұлға и личность, хотя, на первый взгляд, их можно оценить как эквиваленты. Семантический и контекстуальный анализ слов тұлға и личность на материале русского и казахского языков позволяет высказать предположение о разной понятийной наполняемости этих слов в разных лингвокультурах. В глаза бросается различие в ориентированности русского слова личность на индивидуализацию, выделенность личности из окружающего социума, отношения с которым строятся на оппозиционных основаниях, на противостоянии. Казахское слово тұлға ориентировано на оценку обществом действий человека, именно общественная значимость деятельности человека является критерием, позволяющим оценивать человека как личность.

Как выше было отмечено, культура вращается в язык, во все его единицы, поэтому понятие лингвокультуры релевантно для всех единиц языка и коммуникации.

При этом в содержании лингвокультурем национально-культурный компонент может занимать разное место. Наибольшую трудность представляют лингвокультуры, в которых понятие само является национально-специфичным и поэтому необходимый культурный комментарий должен быть глубоким и пространственным.

Культурный концепт

Помимо понятия лингвокультуры мы используем понятие культурный концепт, под которым, вслед за В. И. Карасиком, понимаем многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны. Концепты отражают ментальность этноса, т. е. важные, значимые для жизни этноса понятия.

Так лингвоспецифичными, ключевыми для русской языковой картины мира концептами исследователи называют слова: душа, судьба, тоска, счастье, разлука, справедливость.

Ключевыми для казахской языковой картины мира концептами являются слова: адам, атамекен, ұрпақ, ар-намыс, қанағат, ел, ағайын, бесік, дала, жылқы, домбыра и др.

Культурная и языковая картина мира

Положение о взаимосвязи и взаимообусловленности языка и культуры находит свое воплощение в понятии языковая картина мира. С. Г. Тер-Минасова подходит к определению языковой картины мира через сравнение реальной картины мира, культурной (понятийной) картины мира и языковой картины мира. Каждая из этих картин получает следующее определение. Реальная картина мира – это объективная внечеловеческая данность, это мир, окружающий человека.

Культурная (понятийная) картина мира – это отражение реальной картины мира через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через сознание как коллективное, так и индивидуальное.

Языковая картина мира отражает реальность через культурную картину мира. «Идея существования национально-специфических языковых картин мира зародилась в немецкой филологии конца XVIII – начала XIX в. (Михаэлис, Гердер, Гумбольдт). Речь идет, во-первых, о том, что язык как идеальная, объективно существующая структура подчиняет себе, организует восприятие мира его носителями. Во-вторых, о том, что язык – система чистых значимостей – образует собственный мир, как бы наклеенный на мир действительный».

Обобщая имеющиеся в современной лингвистике понятия языковой картины мира, З. К. Сабитова приводит характеристику Масловой В. А. языковой картины мира, это:



- Модель (схема) восприятия действительности, сохранившаяся как совокупность знаний.
- Выработанная многовековым опытом народа (т. е. это результат познания).
- Отражено в языке.
- Ориентирует человека на определенное отношение к миру (наше понимание частично находится в плену у языковой картины мира).
 - Изменчива во времени.
 - Национально специфична (каждый конкретный язык включает в себе национальную, самобытную систему, которая определяет мировоззрение носителей данного языка и формирует их картину мира).

Специфика культурной картины мира казахов

Языковая картина мира на материале казахского языка и культуры к настоящему времени изучена недостаточно полно. Однако уже сейчас можно выделить следующие моменты казахской языковой картины мира.

- Национально-культурная специфика материальной культуры казахов обусловлена несколькими факторами: кочевым скотоводством как основным типом хозяйствования; космоцентризмом как базовым типом мировосприятия; мифологической освещенностью отдельных натурфактов окружающего предметного мира; наличием определенного сходства в действиях представителей животного мира и человека, что явилось основой для возникновения символического значения ряда зоонимов и орнитонимов.

- Национально-культурная специфика духовной культуры казахов: антропоцентричность концептосферы казахской лингвокультуры, социализованность, отчетливая центрированность макроконцепта ұрпақ, регулируемость жизни индивида этическими концептами, открытость для контакта, гармония рационально-разумного и эмоционального – чувственного начал, особая значимость общения и максимальный учет отношений между коммуникантами.

- Коммуникативная культура казахов концептуально предопределена. Начиная с вокатива – обращения, приветственного комплекса, продолжая развитие коммуникативного акта речевыми тактиками, используя параллельно с вербальным общением, невербальные кинемы, проксеми и т. д., казах в своем коммуникативном поведении обязательно учитывает социально-демографические характеристики партнера.

- Коммуникативное поведение тесно связано с когницией и либо отражает традиционно-стандартный фрейм коммуникативного события/ситуации, в рамках которого проходит речевой акт, либо направлено на изменение стандартно – стереотипного фрейма.

- Невербальное общение казахов в ритуализованных коммуникативных ситуациях характеризуется высокой степенью самобытности. В ординарных коммуникативных ситуациях национально-культурные невербативы используются в зависимости от среды общения и характера коммуникативной ситуации.

В данной работе мы коснулись лишь нескольких узловых моментов взаимодействия языка и культуры и их роли в формировании этноса. Однако эта проблема настолько многогранна, глубока, значима, что логически естественно продолжение ее изучения.

Контрольные вопросы для размышления

1. Каково соотношение языка и культуры (по С. Г. Тер-Минасовой)?
2. Что такое лингвокультурема?
3. Что такое концепт?
4. Что такое языковая картина мира?
5. Какова специфика казахской языковой картины мира?



Задания для самостоятельной работы

1. Пользуясь словарем, определите концепты:

- Русск.: судьба, справедливость.
- Каз.: дала, жылқы.

Дополнительная литература

1. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, с. 14–15.
2. Ахметжанова З. К. Внутренняя личностная культура человека // З. К. Ахметжанова. Лингвокультурология: теория и практика. Алматы: Елтаным, 2017 – с. 122–124.
3. Антипов Г. А., Донских О. А., Морковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Текст как явление культуры. Новосибирск, 1989. – с. 75.
4. Сабитова З. К. Лингвокультурология. М.:Флинта-Наука, 2013. – с. 51–52.
5. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.:Академия, 2001. – с. 67.
6. Ахметжанова З. К., Ерназарова З. Ш. Казахская лингвокультура: язык, человек, этнос: Монография. – Алматы: Изд-во «Елтаным баспасы», 2016. – 288 с.